

## traduire hors lignes

Traduction, art, média, transmédia

23/24 février 2017

### colloque organisé

par le Centre de Recherches Italiennes (CRIX), E.A. 369 Études Romanes, Université Paris Nanterre, et le Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), Università di Bologna, avec le soutien de l'UFR Langues et Cultures Étrangères, de l'École Doctorale 138 Lettres, Langues et Spectacles et du Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (Do.Ri.F)

### Salle des conférences Bâtiment Max Weber

### projet scientifique

Lucia Quaquarelli, Université Paris Nanterre  
Licia Reggiani, Università di Bologna

### comité scientifique international

Margareth Amatulli, Università di Urbino  
Giuliana Benvenuti, Università di Bologna  
Marina Guglielmi, Università di Cagliari  
Matthieu Letourneux, Université Paris Nanterre  
Christophe Mileschi, Université Paris Nanterre  
Myriam Suchet, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle



RER / ligne A (St-Germain-en-Laye) : Nanterre Université

SNCF / gare Saint Lazare : Nanterre Université

VOITURE / bld circulaire de la Défense, dir. Nanterre  
(1ère sortie), droite, sortie Nanterre Université

### info

lquaquarelli@u-paris10.fr

conception graphique  
muschielicheni.net

MÉDIA

TRADUCTION

ART

TRANSMÉDIA

traduire hors lignes

e hors lignes

Colloque international

23 / 24 février 2017

Salle des conférences  
Bâtiment Max Weber  
Campus Université Paris Nanterre

ALMA MATER STUDIUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DEPARTAMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Université  
Paris Nanterre  
● CRIX EA 369

# 23

9h

## Ouverture du colloque

Hélène Aji, directrice de l'UFR de Langues et Cultures Étrangères, Silvia Contarini, directrice de l'Équipe d'Accueil 369 Études Romanes, Christophe Mileschi, co-directeur du CRIX (Centre de Recherches Italiennes), Lucia Quaquarelli et Licia Reggiani, organisatrices du colloque.

9h30 > 12h30

président de séance Christophe Mileschi

Cristina Demaria  
Università di Bologna

**La condition postmediale :  
alcune riflessioni tra  
crossmedialità, transmedialità  
e traduzione culturale**

Giuliana Benvenuti  
Università di Bologna

**Narrazioni, transmedialità  
e processi di transculturazione**

Franco Nasi  
Università di Modena e Reggio Emilia

**Tradurre l'errore.  
Sull'Atlante di Zoologia Profetica**

Marc Silver  
Università di Modena e Reggio Emilia

**L'errore traduttivo come sintomo  
(dialogo con Franco Nasi  
e l'Atelier dell'errore)**

CONVERSATION

**Traduire la recherche**  
Fiammetta Ghedini, ERCcOMICS  
en dialogue avec Lucia Quaquarelli

14h > 17h30

présidente de séance Licia Reggiani

Nicola Dusi  
Università di Modena e Reggio Emilia  
**Intersemiotico, interculturale  
e transmediale in *Gomorra***

Matteo Martelli  
Università di Urbino

**Ritorno, ripetizione  
e mediazione : l'appropriazione  
del testo come traduzione**

Brigitte Gauthier  
Université d'Evry Val d'Essonne  
Gianna Tarquini  
Università di Bologna

**La traduction créative  
par Script & C°**

Pietro Celso  
Università di Bologna

**La traduction poetica  
in lingua dei segni,  
una prospettiva intramorfica**

ATELIER D'AUDIODESCRIPTION  
ouvert aux participants et aux étudiants

**Sentire per vedere.  
L'audio-descrizione a teatro**  
Valeria Illuminati  
Università di Bologna

9h30 > 12h30

présidente de séance Margareth Amatulli

Matthieu Letourneux  
Université Paris Nanterre

**La traduction en régime industriel.  
Le cas des productions transmédia**

CONVERSATION

**Du côté de l'industrie culturelle**

Marco Marcello Lupoi,  
Panini Comics, Marvel Italia  
en dialogue avec Licia Reggiani

Marina Guglielmi  
Università di Cagliari

**Tradurre istanze narrative  
fra videogioco, film e graphic novel.  
Il videogioco *Inside***

Federico Zanettin  
Università di Perugia

**Approcci alla narrativa grafica  
in traduzione**

Dennys Silva-Reis  
Université de Brasília (UnB)

**La traduction visuelle  
en bande dessinée**

# 24

14h > 17h30

présidente de séance Lucia Quaquarelli

Pier Paolo Frassinelli  
University of Johannesburg  
**(In)traducibilità e politica  
della traduzione :  
un'inquadratura da sud**

Paola Zaccaria  
Università di Bari Aldo Moro

**Brouiller et brûler les frontières :  
traduzione come pratica  
di decolonizzazione di saperi,  
lingue, poetiche, estetiche**

Marie Kondrat  
Université Paris 3 / Université de Genève  
**Hétérolinguisme – du film  
au texte : autour des pratiques  
de transposition chez Assia Djebar**

Chiara Denti  
Università di Bologna /  
Université Paris Nanterre

**Autotradursi tra immagini  
e testo : il caso Lakhous**

INDISCIPLINER LA TRADUCTION

**Comment traduire le mot  
bocal à un poisson chat ?  
Lancement de la revue  
*Écritures n°9***

avec des contributions de tout.te.s les  
participant.e.s au numéro et au colloque,  
dans une orchestration cartographique  
de François Deck et Myriam Suchet

